

Mezinárodní bakalářský program s dvojitým diplomem „Mezikulturní komunikace čeština-němčina“ - od roku 2014  
Ústav slavistiky / Ústav aplikované lingvistiky a translatologie, Univerzita Lipsko  
Ústav translatologie, Univerzita Karlova

### *Co říkají naše absolventky a naši absolventi*

Na následujících stránkách jsou představeni naše absolventky a naši absolventi, kteří již úspěšně vystudovali náš mezinárodní bakalářský program s dvojitým diplomem „Interkulturní komunikace čeština-němčina“.

Zde naši absolventi popisují, proč si vybrali tento studijní program, kde jsou nyní zaměstnání a jak jejich studium a zejména jejich roční zahraniční pobyt v Praze a Lipsku formovaly jejich současnou práci.

Jaké výhody jim přináší znalost němčiny popř. češtiny v zaměstnání a které z kompetencí získaných během studia jim pomáhají na začátku jejich kariéry. A nakonec zmiňují, komu mohou tento studijní program zejména doporučit.



Eliška Alaxinová

Immatrikulation: 2020

Abschluss: 2023

*Němčinu se učím už od základní školy, z toho důvodu jsem věděla, že se tímto jazykem chci také v budoucnu zabývat. Studijní program s obligatorním pobytem v Lipsku byl proto ideální.*

*V současné době provádím interní korektury překladů pro jednu českou překladatelskou agenturu, a když je možnost, vytvářím titulky.*

*Díky studiu vím, jak má vypadat dobrý překlad, aby fungoval v cílovém jazyce a cílové kultuře. Víím, jakými strategiemi se řídit a jaké nástroje a programy jsou k dispozici, a které pomáhají při překládání a tlumočení.*

*Oba jazyky jsou pro mou práci důležité. Při překládání je třeba znát a dokonale používat oba jazyky a v neposlední řadě je třeba se vždy vzdělávat. Ráda bych se ještě více dozvěděla o strojovém překladu a uměla lépe používat konkrétní programy.*

*Rok v zahraničí byl pro mě důležitý, protože jsem věděla, že bych měla studovat v německy mluvící zemi, abych se zdokonalila v němčině. Ale vždy jsem se bála sama opustit Prahu na delší dobu. Tento studijní program byl pro mě impulsem. Nemusíte se opravdu bát, kolegyně a kolegové si vždy vzájemně pomohou a vyučující byli vždy připraveni zodpovědět jakékoliv dotazy.*

*Dále musím také doporučit samotné město. Je tu spousta parků pro setkávání a pikniky s přáteli, mnoho příjemných kaváren a barů. Lipsko je také velmi bohaté po kulturní stránce, navštívili jsme mnoho muzeí. Nakonec musím rovněž zmínit, že Lipsko má dobré dopravní spojení s dalšími velkými i menšími městy, víkendové výlety byly vždy příjemnou změnou!*

*Studijní program doporučuji všem, kteří mají rádi němčinu a češtinu a chtějí studovat prakticky zaměřený obor.*

## Barbora Bock

Immatrikulation: 2014

Abschluss: 2017

První absolventka studijního programu



*Můj první diplom ze studia učitelství na Univerzitě Palackého v Olomouci mi v Německu neuznali a velmi jsem chtěla chodit na německou univerzitu. Binacionální studijní program mě hned oslovil, neboť miluji jazyky a vždy jsem chtěla studovat v Praze na Karlově univerzitě.*

*Pracuji ve vedení týmu sociálně-kulturního centra Hillersche Villa v Žitavě, zabýváme se sociálně-kulturní činností v příhraničním trojúhelníku a binacionální (DE-CZ) i trinacionální (CZ-PL-DE) spoluprací. Naše centrum zahrnuje přibližně 15 různých kulturních a sociálních projektů v našich třech domech (vila Hillersche Villa, kino Kronenkino, centrum pro setkávání) a také ve třech pobočkách v Lipsku, Drážďanech a Zhořelci.*

*Interkulturní a jazykové kompetence využívám ve své pracovní činnosti každý den.*

*Během studia se zlepšila moje němčina a také sebevědomí při mluvení a psaní německy v každodenním pracovním životě. Krátce jsem také pracovala jako tlumočnice, popř. překladatelka, díky tomu jsem poznala své současné pracoviště a kolegyně a kolegy. Pro můj život bylo tedy velmi důležité, že jsem mohla studovat tento studijní program.*

*Rok v Praze byl pro mě splněným snem. Praha se stala a zůstala pro mě a mou rodinu mým novým domovem. Jako Češka jsem měla velmi intenzivní moduly k zdokonalení českého jazyka a to mi přineslo nejvíce. Dodnes využívám znalosti, které jsem získala na Karlově univerzitě.*

*Studijní program bych doporučila všem, kteří se rádi učí nové jazyky a zajímají se o češtinu a Českou republiku. Rok v zahraničí bez finančních potíží může váš život ovlivnit jen pozitivně.*

## Daniela Čechová

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



*O tom, že by tento studijní program mohl být pro mě vhodný, mě nejvíce přesvědčila možnost strávit v rámci studia rok v zahraničí (na univerzitě v Lipsku). Chtěla jsem studovat překladařství a tlumočnictví a také strávit nějaký čas v Německu – a tento studijní program toto vše nabízí.*

*V současné době studuji magisterský program Tlumočnictví a překladařství čeština - němčina (na Univerzitě Karlově v Praze). Následující dva semestry strávím na univerzitě v Rostocku, kde budu psát magisterskou práci. Současně pracuji jako lektorka a příležitostně překládám a tlumočím.*

*Stále studuji a plánuji se této profesi později věnovat. Mohu tedy říct, že toto studium velmi ovlivnilo mou současnou i budoucí práci.*

*Znalost cizích jazyků je velmi důležitá, ale cizí jazyk není to jediné, co se během studia naučíte. Kromě jazyka a literatury se také naučíte, jak se chovat jako tlumočnick (postoj, intonace, pauzy, oční kontakt atd.) a jak obecně posoudit komunikační situaci, jaké faktory ji ovlivňují, a kdo jsou její jednotliví účastníci. Toho lze využít i v běžném životě nebo v jiných profesích. Měli byste mít zdravé sebevědomí, být pracovití, ale ne příliš sebekritičtí, a měli byste být připraveni čelit různým výzvám.*

*Pobyt v Lipsku byl opravdu skvělý. Podpora ze strany univerzity a zejména Ústavu slavistiky byla opravdu vynikající. Dostali jsme veškerou pomoc, kterou jsme potřebovali. Mohli jsme se zúčastnit pěkných akcí a*

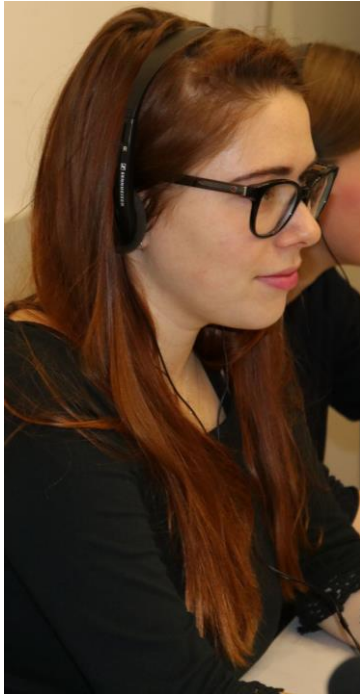
*velmi dobrých seminářů a přednášek. Kontakt se studenty, kteří začínali v Lipsku, byl jedinečný. Někteří začínali bez znalosti češtiny a bylo velmi zajímavé učit se v tandemu. Díky tomu jsme také lépe porozuměli svému mateřskému jazyku. Mohli jsme si také vyměňovat názory na kulturní rozdíly a trávit čas společně a tento přímý a praktický kontakt s jazykem (a lidmi) byl velmi obohacující.*

*Tento studijní program bych doporučila každému, kdo se chce podrobněji zabývat německým, popř. českým jazykem, strávit rok v zahraničí a trochu lépe poznat zemi a lidi v jiné zemi. Během studia se také naučíte mnoho o tom, jak správně přednášet, jak analyzovat texty a projevy, najít to podstatné, jak byste měli vystupovat a mluvit a mnoho dalšího. Obsah studijního programu je nejen teoretický, ale i praktický, což jej činí velmi zajímavým a pestrým.*

## Nikola Čepelková

Immatrikulation: 2015

Abschluss: 2018



*V České republice jsem vystudovala dvojjazyčné gymnázium F. X. Šaldy a vždy jsem se zajímala o německou kulturu a literaturu. Lipsko je podle mě také skvělé město pro studium se spoustou příležitostí pro mladé lidi. V současné době se připravuji na povolání zdravotnického záchranáře a v budoucnu budu díky studiu schopna kvalifikovaně komunikovat s německými i českými pacienty a konzultovat s odbornými lékaři. Navzdory svému dalšímu vzdělávání překládám a tlumočím na přeshraničních akcích pro mládež.*

*Rok v zahraničí v Praze na Karlově univerzitě pro mě znamenal nejen to, že jsem se zdokonalila v mateřském jazyce a měla možnost naučit se tlumočit, ale také to, že jsem si mohla najít skvělé přátele na celý život, se kterými se stále pravidelně navštěvujeme. V Praze se mi líbilo i to, že jsem si díky odborné praxi mohla vyzkoušet, jak profesionálně pracují překladatelé.*

*Tento program bych doporučila všem, kteří mají rádi jazyky a jiné kultury a chtějí studovat spíše menší program, kde nejste anonymní a každému se hned dostane pomoci.*

## Marie-Louise Gatzke

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



*Studijní program s dvojím diplomem jsem si vybrala, protože jsem chtěla být překladatelka a studovat na univerzitě v Lipsku. Díky rešerši a hovorům s rodilou mluvčí jsem se o češtinu zajímala už před volbou studia. Kromě toho mě oslovil povinný pobyt v zahraničí, protože jsem ještě nikdy předtím v zahraničí delší dobu netrávila.*

*V současné době pracuji jako juniorní projektová manažerka pro překladatelskou agenturu specializující se na oblast práva a justice.*

*Studium ovlivnilo mou současnou práci v tom smyslu, že vím, co je důležité pro různé překladatelské metody a korektury nebo co činí dobrý překlad dobrým. Kromě toho mohu své nabyté znalosti tlumočení uplatnit při tlumočnických zakázkách.*

*Moje znalosti cizího jazyka češtiny jsou důležité, protože občas dostáváme překlady do češtiny a též se zabýváme mnoha překlady do slovenštiny, kterým díky znalostem češtiny také rozumím, což je užitečné zejména při korekturách.*

*Podle mého názoru bych pro začátek doporučila otevřenost, ochotu učit se a odhodlání, jakož i případnou znalost dalších jazyků.*

*Rok v zahraničí v Praze mi pomohl překonat strach z komunikace v češtině. Zvláště se mi líbilo město jako takové. Tento studijní program bych doporučila každému, kdo se zajímá o slovanské jazyky a kultury a/nebo kdo již s oběma jazyky přišel do styku nebo je ve styku.*



Mirjam Greenaway

Immatrikulation: 2015

Abschluss: 2018

*Chtěla jsem studovat bakalářský studijní program, který mě připraví na magisterské studium konferenčního tlumočení. Vyhledka osvojit si nový jazyk byla lákavá, stejně jako dvojí diplom s možností strávit rok v zahraničí. Proto jsem změnila svůj původní záměr (studium španělštiny a angličtiny) a nikdy jsem tohoto kroku nelitovala. Na bakalářské studium jsem navázala magisterským studiem na Ústavu translatologie v Praze v letech 2018–2020, čímž jsem si ještě více prohloubila znalosti češtiny.*

*V současné době mám na tři roky čestnou funkci mimo obor, jedná se o křesťanskou práci s mládeží,, ale po skončení současného zaměstnání mám v plánu se ke svému oboru vrátit. Pro svůj profesní začátek plánuji získat pasivní znalost slovenštiny, protože ta je součástí každodenního tlumočení. Nutné bude také složení přísahy jako soudní překladatelka a tlumočnice. Studium v Praze má jinou strukturu než studium v Německu a nabízí nejen výuku jazyka, ale také zcela nové kulturní zkušenosti.*

*Velmi oceňuji zejména živý kontakt s odbornou praxí, a to nejen u samotných pražských vyučujících. Hosté z EU, volného trhu, vydavatelského průmyslu i akademické obce nebyli v mém každodenním studijním životě (zejména v magisterském studiu) ničím neobvyklým. Studijní program je vhodný pro studenty se širokým zájmem, zejména o jazyk, kulturu, literaturu a politiku a především s ochotou věnovat se českému jazyku i mimo semináře a přednášky. I v Praze se může rychle stát, že v běžném životě budete mluvit pouze německy. Vlastní iniciativa je proto opravdu cenná.*

## Magdalena Janoušková

Immatrikulation: 2020

Abschluss: 2023

*Měla jsem ráda němčinu, ale věděla jsem, že se jazyk nechci učit jen teoreticky – proto mi kamarád, který studuje překlad z francouzštiny, doporučil studium Mezikulturní komunikace. Když jsem se pro tento obor rozhodla, nevěděla jsem ještě, jak dobré rozhodnutí to bylo – studovat rok v zahraničí, když jsou předměty součástí vašeho studijního plánu, je nedocentitelné. Na rozdíl od mnoha jiných studentů jsem tak kvůli roku strávenému v zahraničí nemusela prodlužovat studium. Dvojitý diplom vám pak otevře dveře do světa, protože už víte, že to v zahraničí zvládnete.*

*Po skončení bakalářského studia budu studovat Mediální studia na FSV. Němčinu budu dále používat v práci, protože pracuji ve firmě, kde jsem hodně v kontaktu s německojazyčnými klienty, pro které mimo jiné překládám texty. Ze svých znalostí cizích jazyků těžím každý den a využívám také pohotovost, které jsem se naučila při tlumočení.*

*Nejvíce se mi líbilo, jak bylo moje studium výjimečné. Mnoho mých spolužáků z gymnázia plánovalo studium v zahraničí, ale nikdo kromě mě tyto plány nezrealizoval. Teď na konci bakalářského studia mohu s jistotou říct, že jsem vděčná, že jsem mohla studovat na Lipské Univerzitě, že jsem mohla.*





## Alexandra Morozová

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



*Moje matka pracuje jako tlumočnice, a když jsem byla mladší, vždy mi vyprávěla o svých pracovních zážitcích. Také jsem se chtěla věnovat této profesi. Líbila se mi též flexibilita studijního programu a možnost ponořit se do nových oblastí. V současné době studuji magisterský obor Média a komunikace.*

*Velmi mi pomohlo zejména seznámení se s různými komunikačními modely a také poznání možných mezikulturních výzev.*

*Hodně cestuji mezi Německem a Českou republikou a studium mi pomohlo zlepšit znalosti češtiny. Ráda bych v budoucnu pracovala v redakci a oba jazyky jsou pro tuto činnost samozřejmě velmi vhodné. Kvůli koronavirové pandemii odpadly některé možnosti, které by tento studijní program nabízel. Budoucím studentům přeji, aby se při studiu cítili uvolněněji.*

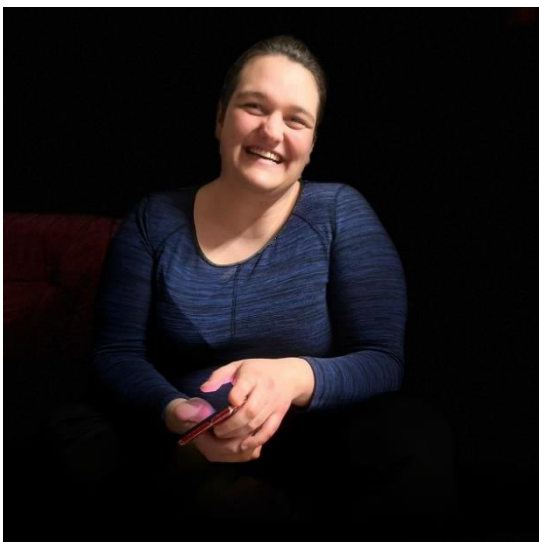
*Zvláště se mi líbilo poznávání ostatních studentů. Panoval zde velký pocit sounáležitosti. Během roku v zahraničí jsem také získala mnoho nových kontaktů pro svou budoucí práci.*

*Doporučuji binacionální studijní program všem, kteří se umí nadchnout pro jinou kulturu a mají dobrodružnou povahu.*

## Charlota Moudrá

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



*Pro tento studijní program jsem se rozhodla, protože jsem vyrůstala v bilingvním prostředí a už několik let jsem věděla, že se chci stát překladatelkou. Rozhodnutí studovat právě v Lipsku bylo spíše dílem náhody, protože tam chtělo studovat i několik kamarádů ze střední školy. V současné době stále studuji magisterský program slavistika v Lipsku. Mým cílem do budoucna je překládat knihy a/nebo filmy. Svůj současný studijní program jsem si vybrala jen proto, že se mi univerzita velmi líbila a že vyučující a profesori byli velmi přátelští, kompetentní a ochotní. Studijní program obsahuje všechny prvky pro úspěšný start v povolání – stačí si je jen dobře osvojit. Co jsem osobně během studia podcenila, bylo používání nástrojů CAT. Bohužel rok v zahraničí v Praze zkrátila koronavirová pandemie. Nicméně jsem poznala jiný způsob výuky, mohla se podílet na zajímavých projektech s novými výzvami a poznala a prozkoumala nové město. Nejvíce se mi líbilo větší zaměření na tlumočení. Tento studijní program bych doporučila těm, kteří se zajímají o českou kulturu a kulturní rozdíly, a všem, kteří se chtějí ve svém profesním životě věnovat překladatelství a tlumočnictví.*

Lena Pierskalla

Immatrikulation: 2018

Abschluss: 2021



*Důležitým aspektem pro výběr tohoto studijního programu byl pevně integrovaný pobyt v zahraničí, Lipsko jako atraktivní místo pro studium a možnost studovat češtinu bez předchozích znalostí. V současné době studuji magisterský obor (evropské jazyky) na Technické univerzitě Drážďany se zaměřením na češtinu a španělštinu.*

*Nejprve mi toto studium vůbec umožnilo vykonávat mou současnou činnost a také jsem velmi vědomě hledala magisterský studijní program, který by umožňoval spojení s Českou republikou nebo češtinou. Není mnoho Němců, kteří se zajímají o češtinu, a proto se mi dostává velké podpory.*

*Stále zjišťuji, jak důležité jsou znalosti cizích jazyků. Kromě studia v současné době absolvuji další vzdělávací kurz s názvem „Řízení skupin a projektů s ohledem na rozmanitost“ se zaměřením na německo-česko-polskou spolupráci. Jsem jediná německá účastnice, která nepotřebuje tlumočení do češtiny, takže mohu být ve skupině mnohem flexibilnější.*

*Jako lingvista považuji za nenahraditelné, že jsem vůbec mohla být v jiné zemi. Některé věci se z knih nenaučíte. Praha je navíc nádherné město plné života a historie. Navzdory koronavirové pandemii mám pocit, že jsem po roce stráveném v zahraničí získala hlubší vhled do země a jejích obyvatel.*

*Komu mohu program doporučit? Každému, kdo má zájem o češtinu a je ochoten investovat do jazyka hodně práce. Osobně se mi líbí, že jazyk lze uplatnit mnoha způsoby. Je to však také studijní program a obor, který vyžaduje dost vlastní iniciativy. V německo-českém regionu existuje mnoho možností finanční podpory a projektů, ale musíte být dostatečně samostatní, abyste toho využili.*

## Christopher Schulz

Immatrikulation: 2015

Abschluss: 2018

*Po vyučení jsem byl poměrně nerozhodný, zda a jaký studijní program mám zahájit. Hlavou se honilo jediné to, že by to mělo být něco s jazyky. Při hledání možných studijních programů jsem narazil na tehdy ještě velmi mladý studijní program mezikulturní komunikace a translace. Mé počáteční obavy z neznalosti češtiny rychle opadly, protože po podrobnějším průzkumu jsem zjistil, že znalost češtiny není nezbytně nutná. Postupně jsem zjistil, že myšlenka učit se zcela nový jazyk je dokonce velmi vzrušující.*

*Když jsem si přečetl o studiu s dvojitým diplomem a financovaném roce v zahraničí, rychle jsem se nechal strhnout a v říjnu 2015 jsem se zapsal do prvního semestru.*

*V současné době pracuji na Spolkovém úřadu pro migraci a uprchlíky. Znalost češtiny není v současné době tolik žádaná, ale moje práce je velmi mezinárodně orientovaná, stejně jako studium samotné. Musím se setkávat s řadou různých kultur. Často se přitom opírám o teoretické poznatky o interkulturním jednání, které jsme získali během studia.*

*Přestože Praha je geograficky víceméně za rohem, bylo pro mě docela náročné vyrovnat se s nástrahami každodenního života v České republice v neznámém prostředí a prostřednictvím poněkud ještě nejistých znalostí jazyka. Tyto zkušenosti mi stále pomáhají zachovat klid ve stresových situacích.*

*Praha je překrásné město a Pražané jsou jen na první pohled trochu mrzutí a odtažití. Jakmile se snažíte říct pár slov česky, i ten nejnepřátelštější číšník nebo nejnaladovější zaměstnankyně supermarketu jsou najednou velmi přátelští;). V Praze jsem zůstal po ukončení studia dva roky kvůli velmi vysoké kvalitě života a stále tam pravidelně jezdím.*

*Program bych doporučil všem, kteří se chtějí naučit nový jazyk, studovat ve dvou velkých městech a získat dva rovnocenné bakalářské tituly během tří let.*

*Vybral jsem si binacionální studijní program Mezikulturní komunikace čeština-němčina, protože jsem se chtěl učit česky. Velkou výhodou pro mě bylo, že program je určen i zájemcům bez předchozích znalostí češtiny. Navíc pro mě bylo důležité studovat něco prakticky orientovaného, což bylo dáno zaměřením na překlad.*

*V současné době jsem studentem posledního semestru magisterského oboru Překladařství a tlumočnictví čeština - němčina na Univerzitě Karlově v Praze. Právě díky bakalářskému studiu jsem se vůbec mohl přihlásit k magisterskému studiu v Praze, protože jsem díky němu získal potřebné jazykové znalosti. Rok v zahraničí byl důležitý pro uplatnění jazykových dovedností, které jsem získala při výuce i v praxi, a pro jejich další rozvoj.*

*Studijní program doporučuji všem, kteří se chtějí naučit český jazyk a zajímají se o českou kulturu.*

Ilyas Zivana

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020

*Mým cílem bylo jednou vystudovat magisterský obor konferenční tlumočení, a proto jsem hledal vhodný bakalářský program.*

*Protože jsem se také chtěl velmi naučit další jazyk a osobně mám k České republice blízký vztah, byla to pro mě optimální volba. Pokud ovládáte nějaký slovanský jazyk, jste například pro EU zajímavější. V rámci volitelných předmětů překladařství jsem se mohl dále rozvíjet v dalších pracovních jazycích.*

*Nyní studuji magisterský obor Konferenční tlumočení angličtina a francouzština.*

*Studijní program mě naučil základním dovednostem, které mi velmi pomohly v magisterském studiu. Čeština se bohužel v magisterském studiu v Lipsku nedá studovat jako pracovní jazyk, ale ke složení přijímací zkoušky mi pomohla řada na jazyce nezávislých dovedností (překladařská kompetence, technika psaní poznámek, krátkodobá paměť).*

*Čeština jako další pracovní jazyk, který umí jen málokdo, mě odlišuje od konkurence. Zvědavost a psychická odolnost (schopnost zvládat stres) jsou podle mého názoru nejdůležitějšími předpoklady.*

Matti Simon

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



## Jan Sládek

Immatrikulation: 2018

Abschluss: 2021



*Binacionální studijní program jsem si vybral, protože jsem se chtěl blíže seznámit s německou kulturou a společností a učit se jazyk od rodilých mluvčích.*

*V současné době pracuji jako programátor pro německou společnost.*

*Studijní program významně přispěl k tomu, že jsem se dokázal snadno domluvit s německými kolegy a mohu se aktivně podílet na dění ve firmě.*

*Znalost němčiny je pro mou práci velmi důležitá, každodenní práce v cizojazyčném prostředí mi navíc přináší stále nové výzvy a zajišťuje, že se nenudím.*

*Rok v zahraničí v Lipsku byl pro mě zlomovým zážitkem, při kterém jsem překonal strach ze života v zahraničí. Mohl jsem také navázat důležité kontakty a uvědomit si kulturní rozdíly a podobnosti mezi oběma národy. Zvláště se mi líbilo, jak se vyučující z obou univerzit zasadili o úspěch studentů v programu s dvojím diplomem.*

*Program bych doporučil všem, kteří se zajímají o německou kulturu a jazyky a uvažují o práci v mezinárodním prostředí, ať už v sousední nebo ve své zemi.*



## Barbara Šuková

Immatrikulation: 2018

Abschluss: 2021



*Hlavním důvodem, proč jsem si vybrala tento studijní program, byl můj zájem o překládání a radost z této činnosti. Překladatelství lze sice studovat na různých univerzitách, ale Ústav translatologie FF UK v Praze se zaměřuje také na tlumočení a nabízí speciální možnosti studia, včetně jedinečného binacionálního bakalářského programu.*

*Podle mého názoru je zejména v oblasti překladatelství a tlumočnictví velmi důležité studovat v zahraničí. Interkulturní komunikace (jak už název studijního programu napovídá) není totiž jen o jazyce, ale i o dalších aspektech, jako jsou například kulturní studia. Nejúspěšnějším způsobem, jak získat přehled o dané kultuře, je strávit nějaký čas v příslušné zemi. Rozhodujícím kritériem pro mé studium byl tedy roční pobyt v Lipsku, který byl navíc finančně podpořen formou stipendia.*

*Protože absolventi tohoto programu získávají dva diplomy, je možné bez problémů pokračovat v magisterském studiu v obou zemích. Jelikož mě studijní program s dvojím diplomem velmi nadchl, rozhodla jsem se pokračovat v dalším programu s dvojím diplomem v magisterském studiu (němčina jako cizí jazyk), a to mezi univerzitou v Lipsku a univerzitou v Guadalajaře v Mexiku.*

*Znalost češtiny vnímám jako velkou výhodu při svém současném studiu, v rámci něhož mohu na jazyky nahlížet kontrastivně a mohu (gramatické/kulturní) jevy v obou jazycích/kulturách srovnávat, což je velmi užitečné pro osvojení si němčiny jako cizího jazyka. Při svém současném studiu mohu také uplatňovat znalosti z teorie překladu, které jsem získala v bakalářském studiu, na jazykový pár němčina-španělština, a pracovat tak dokonce se třemi jazyky. Tento bakalářský program bych doporučila všem, kteří se zajímají o jazyky a mezikulturní komunikaci, chtějí poznat oba studijní systémy (v České republice i v Německu) a také všem, kteří by chtěli pokračovat ve studiu v jiné zemi.*

Lenka Svobodová

Immatrikulation: 2017

Abschluss: 2020



*Výběr tohoto studijního programu byl pro mě celkem snadný. Pokud se chcete věnovat studiu jazyků, je vždy nejlepší přemýšlet hned o pobytu v zahraničí. Když jsem se dozvěděla o tomto studijním programu, kde je pobyt v zahraničí již zakomponován do studijního plánu a je dokonce korunován dvojitým diplomem, věděla jsem, že právě tento studijní program bude mým "plánem A". Naštěstí vše vyšlo i u přijímacích zkoušek, a tak jsem se mohla těšit na celkem dva roky v Praze a jeden rok v Lipsku.*

*Potkala jsem dvakrát tolik inspirativních vyučujících, milých spolužáků a dobrých přátel, poznala další skvělé město a nasbírala mnoho úžasných (samozřejmě i ne tak skvělých) zážitků a dobrodružství.*

*Samotné studium bylo často náročné, ale veškeré úsilí rozhodně stálo za to. Nejenže jsem si zlepšila své jazykové dovednosti (v obou jazycích), ale naučila jsem se být flexibilní a užívat si čas studia. Brzy dokončím navazující magisterské studium na Univerzitě Karlově v Praze a těším se na vše, co mě čeká, protože si myslím, že mi studium dalo vše, co potřebuji pro život v obou kulturách a mezi nimi. Z tohoto důvodu doporučuji tento studijní program všem, kteří hledají možná náročné, ale o to užitečnější studium, při kterém také zažijí i spoustu zábavy.*

Anna Tesarová

Immatrikulation: 2018

Abschluss: 2021

*Na univerzitě v Lipsku jsem absolvovala pobyt v rámci programu Erasmus a město i univerzita se mi natolik zalíbily, že jsem se rozhodla ucházet se o místo také ve studijním programu. Chtěla jsem se především zdokonalit v němčině a ještě hlouběji poznat německou kulturu. Líbilo se mi také, že v tomto programu studujete společně s německými spolužáky, takže se můžete jazyky učit vzájemně.*

*Pokračuji v magisterském studiu překladatelství na Univerzitě Karlově v Praze a zároveň pracuji jako překladatelka a lektorka německého, ruského a českého jazyka na volné noze.*

*Během studia v Praze a Lipsku jsem se toho hodně naučila. Většina vyučujících jsou zároveň profesionální překladatelé a tlumočníci, takže výuka byla velmi zaměřená na praxi. Během studia jsem měla možnost účastnit se různých překladatelských projektů, takže jsem si mohla už jako studentka vyzkoušet, jak vypadá práce překladatele.*

*V současné době pracuji s němčinou téměř každý den a doufám, že po absolvování studia najdu také práci, kde budu moci své znalosti cizích jazyků využít. Kromě jazyka jsem v Lipsku poznala německou kulturu, hodně jsem cestovala a naučila se pracovat v mezinárodním kolektivu, což se mi v práci také velmi hodí.*

*Můj roční zahraniční pobyt v Lipsku byl jedním z nejlepších let mého života. Nejvíce si na něm cením lidí, které jsem tam potkala, a času, který jsme spolu strávili. S většinou svých přátel jsem stále v kontaktu, setkáváme se v Lipsku, v Praze nebo někde jinde a všichni na tu dobu velmi rádi vzpomínáme.*

*Studijní program bych doporučila všem, kteří se zajímají o německý/český jazyk a kulturu a chtějí získat nové zkušenosti v zahraničí a navázat mezinárodní přátelství.*